

# Pierrot Lunaire.

Vertaling: Micha Hamel.

## 1. Maandronken

De maan giet 's nachts in golven wijn uit,  
Een wijn die met de ogen gedronken wordt  
De stille horizon wordt als door een springvloed overspoeld.

Tallose begeerten, huiveringwekkend en zoet  
Doorzwemmen deze wateren!  
De maan giet 's nachts in golven wijn uit,  
Een wijn die met de ogen gedronken wordt

De dichter, door passie gedreven,  
Bedrinkt zich aan deze heilige drank,  
Verrukt wendt hij zijn hoofd hemelwaarts en  
Tollend zuigt en slurpt hij van  
De wijn die met de ogen gedronken wordt

## 2. Colombine

Bloemen, bleek van maanlicht,  
Witte wonderrozen bloeien  
In de Julinachten – o, vond ik er  
Maar eentje om te plukken!

Om mijn bange lijden te verzachten  
zoek ik langs de donkere rivier naar  
Bloemen, bleek van maanlicht,  
Witte wonderrozen

Al mijn verlangens zouden gestild zijn  
Mocht ik sprookjesachtig één voor één,  
Zo zalig zacht de blaadjes afplukken,  
Jouw bruine haar overstrooiend met  
Bloemen, bleek van maanlicht!

## 3. De Dandy

Met een fantastische lichtstraal  
Verlicht de maan de kristallen flacons  
Op de zwarte, hoogst heilige wastafel  
Van de zwijgende dandy van Bergamo.

In het bronzen wasbekken klinkt het hoge,  
Metalen lachje van het fonteintje.  
Met een fantastische lichtstraal  
Verlicht de maan de kristallen flacons.

Pierrot, met z'n wasbleke gezicht staat en  
Beraadt zich: hoe zich vandaag eens te schminken?  
Weg schuift hij het rood, het oriëntaals groen  
En beschildert zijn gezicht in grootse stijl  
Met een fantastische manestraal.

#### **4. Een bleke wasvrouw**

Een bleke wasvrouw  
Wast witte lakens 's nachts  
Ze strekt haar naakte  
Zilverwitte armen in de rivier

Op de open plek in het bos sluipen tere  
briesjes die het water licht beroeren  
Een bleke wasvrouw  
Wast witte lakens 's nachts

En de zachtmoedige, hemelse maagd  
Door de twijgen lieflijk gestreeld  
Spreidt op de donkere weide  
Haar fijngeweven linnengoed  
Een bleke wasvrouw

#### **5. Valse de Chopin**

Zoals een bleke druppel bloed  
De lippen van een zieke kleurt  
Zo rust op deze tonen een vloek van  
Vernietigende aantrekkingskracht

Akkoorden van wilde lust verstoren  
De ijzige droom van vertwijfeling –  
Zoals een bleke druppel bloed  
De lippen van een zieke kleurt

Heet en juichend, zoet en smachtend,  
Jij, melancholisch duistere wals, jij  
Houdt mijn ziel gevangen!  
Je klinkt je vast aan mijn gedachten  
Als een bleke druppel bloed

#### **6. Madonna**

O moeder aller smarten  
Bestijg het altaar van mijn verzen!  
De woede van het zwaard heeft  
Het bloed uit uw magere borsten vergoten

Uw eeuwig verse wonden  
Lijken ogen, rood en open.  
O moeder aller smarten  
Bestijg het altaar van mijn verzen!

In uw uitgeteerde handen  
Houdt u het lijk van uw zoon  
Om hem aan de mensheid te tonen –  
Doch de blik der mensen mijdt  
U, moeder aller smarten

## **7. De zieke maan**

Jij nachtelijke, doodzieke maan  
Daar op het zwarte hemelkussen,  
Jouw blik, zo overvol van hunkering,  
Betoverd mij gelijk een vreemde melodie.

Aan onstilbaar liefdesverdriet  
Sterf jij, aan gesmoord verlangen  
Jij nachtelijke, doodzieke maan  
Daar op het zwarte hemelkussen.

De verliefde, die gek van geilheid  
Gedachteloos naar zijn liefje sluipt  
Verheugt zich in het spel van jouw stralen-  
Jouw bleke, vervloekte bloed  
Jij nachtelijke, doodzieke maan

## **8. Nacht**

Duistere, zwarte reuzenvlinders  
Doodden de zonneglans.  
Als een gesloten toverboek  
Rust de horizon – zwijgend.

Uit de walmende, vergeten diepten  
Stijgt een geur die herinnering vermoordt!  
Duistere, zwarte reuzenvlinders  
Doodden de zonneglans.

Uit de hemel daalt het ongedierte  
Onzichtbaar met zware vlerken  
Naar de aarde af  
Op de mensenharten neer...  
Duistere, zwarte reuzenvlinders.

## **9. Smeekbede aan Pierrot**

Pierrot! Mijn lachen  
Heb ik verleerd!  
Het schitterende plaatje  
Is verkleurd – vervaagd!

Zwart wappert de vlag  
Bij mij nu aan de mast.  
Pierrot! Mijn lachen  
Heb ik verleerd!

O geef mij weer terug,  
Jij veearts van de ziel,  
Sneeuwman van de lyriek,  
Uwe Doorluchtigheid Maanman:  
Pierrot – mijn lachen!

## 10. Roof

Rode, vorstelijke robijnen,  
Bloedige druppels van oude luister  
Sluimeren in doodskisten,  
In onderaardse grafgewelven.

's Nachts, samen met zijn kroegmaatjes  
daalt Pierrot af – om te stelen  
Rode, vorstelijke robijnen,  
Bloedige druppels van oude luister

Maar zie – hun haren rijzen ten berge,  
Ijselijke angst nagelt hen aan de grond:  
Dwars door de duisternis staren  
– Als ogen! – uit de doodskisten  
Rode, vorstelijke robijnen.

## 11. Rode Mis

Bij het gruwelijke avondmaal  
In de schitterende glans van het goud  
Bij het flakkeren der kaarsen  
Nadert onze Pierrot het altaar

Zijn hand, door God gewijd,  
Verscheurt de priesterkieren  
Bij het gruwelijke avondmaal  
In de schitterende glans van het goud

Met zegenende gebaren  
Toont hij aan de bange zielen  
De druipend rode hostie:  
Zijn hart – in zijn bloederige vingers –  
als gruwelijk avondmaal!

## 12. Galgenlied

De spichtige slet  
Met die lange hals  
Zal zijn laatste  
geliefde zijn

In zijn kop  
Draait het dol  
Door die  
Spichtige slet  
Met die lange hals

Slank als een den  
Haar in een vlecht  
Wellustig omstrengelt  
Zij de schelm  
De spichtige slet!

### 13. Onthoofding

De maan, een Turks kromzwaard  
Op een zwartzijden kussen  
Monsterlijk groot – dreigend geheven  
In de angstwekkend donkere nacht.

Pierrot ijsbeert rusteloos en staart  
in doodsangst omhoog naar  
De maan, een Turks kromzwaard  
Op een zwartzijden kussen.

Zijn knieën knikken, plotseling  
Stort hij ter aarde, buiten zinnen,  
In de waan dat de maan straffend  
Op zijn zondaarshals neersuist  
De maan, een Turks kromzwaard.

### 14. De Kruizen

Heilige Kruizen zijn de verzen  
Waarop de dichters in stilte doodbloeden  
Blindgeslagen door de gieren  
Fladderende spokenzwerm!

In hun lijven zwolgen de zwaarden  
Pronkend met het scharlaken van hun bloed!  
Heilige Kruizen zijn de verzen  
Waarop de dichters in stilte doodbloeden

Dood, het hoofd – de krullen verstard –  
Ver weg verwaait het lawaai van het gepeupel  
Langzaam zinkt de zon neder,  
Een rode koningskroon.  
Heilige Kruizen zijn de verzen!

### 15. Heimwee

Lieflijk klagend – een kristallen zuchtje  
Uit Italië's oude Pantomimespel  
Bereikt hem hier: hoe Pierrot toch zo onbeholpen,  
Zo modern sentimenteel geworden is.

En het weerklinkt in de woestijn van zijn hart,  
Het weerklinkt gedempt telkens door zijn gedachten heen  
Lieflijk klagend – een kristallen zuchtje  
Uit Italië's oude Pantomimespel

Daar vergeet Pierrot zelfs zijn pruillip te trekken!  
Door de bleke vuurschijn van de maan  
Door de stromingen in de lichtzee – baant het verlangen  
Zich dapper een weg omhoog tot aan de hoge hemel van zijn vaderstad  
Lieflijk klagend – een kristallen zuchtje

## 16. Gemeenheid

In de blanke kop van Kassander  
Die krijsend moord en brand schreeuwt  
Boort Pierrot met schijnheilige smoel  
Lieflijk – een gaatje met de schedelboor!

Dan stopt hij met beide duimen  
Zijn authentieke Turkse tabak  
In de blanke kop van Kassander  
Die krijsend moord en brand schreeuwt

Dan draait hij een pijpensteel van kersenhout  
In het achterhoofd van de kaalkop  
En behaaglijk smakt en paft hij  
Zijn authentieke Turkse tabak  
Uit de blanke kop van Kassander!

## 17. Parodie

Breinaalden, blank en blinkend  
In het grijze haar gestoken  
Zit daar de werkster mompelend  
In haar rode rokje

Zij wacht in het tuinhuisje  
Zo verliefd op Pierrot dat het pijn doet  
Breinaalden, blank en blinkend  
In het grijze haar gestoken

Dan plotseling –hoor!- gefluister!  
Een zuchtje wind giechelt zacht:  
De maan, die boze pestkop  
Aapt na met zijn stralen haar  
Breinaalden, blank en blinkend

## 18. De maanvlek

Een witte vlek van de heldere maan  
Op de rug van zijn zwarte pak  
Zo wandelt Pierrot die zachte avond  
Op zoek naar geluk en avontuur

Plotseling stoort hem iets aan zijn kostuum  
Hij inspecteert voor- en achterkant en inderdaad vindt  
Een witte vlek van de heldere maan  
Op de rug van zijn zwarte pak

Wacht! denkt hij: dat is zo'n gipsvlek!  
Hij veegt en veegt, maar – krijgt hem niet weg!  
En zo gaat hij ziek van frustratie verder,  
Wrijft en wrijft tot de vroege ochtend  
Een witte vlek van de heldere maan

## 19. Serenade

Met een groteske reuzenstrijkstok  
Kraak Pierrot op zijn altviool  
Gelijk een ooivaar op één been  
Tokkelt hij droef een pizzicato

Plotseling stormt Kassander op hem toe  
Woedend op de nachtelijke virtuoos.  
Met een groteske reuzenstrijkstok  
Kraak Pierrot op zijn altviool

Gooit zijn altviool opzij en:  
Vat met delicate linkerhand  
de kaalkop in zijn kraag –  
Dromend speelt hij op diens gladde schedel  
Met een groteske reuzenstrijkstok

## 20. Thuisreis

Een manestraal is het roer  
Een waterlelie dient als boot  
Zo vaart Pierrot zuidwaarts  
onder gunstige wind

De rivier neuriet diepe toonladders  
En wiegt het lichte bootje  
Een manestraal is het roer  
Een waterlelie dient als boot

Naar Bergamo, naar 't vaderland  
Keert Pierrot nu terug,  
Zwak schemert reeds in het oosten  
De groene horizon.  
Een manestraal is het roer

## 21. O oude geur

O oude geur uit de sprookjestijd  
Betover mijn zintuigen nog één keer!  
Een doldaas leger van schelmenstreken  
Gonst door de ijle lucht.

Een gelukzalig verlangen naar een lang  
Versmade vreugde maakt mij blij:  
O oude geur uit de sprookjestijd  
Betover mij nog eens!

Al mijn wrevel liet ik los,  
Uit mijn zonomrande venster  
beschouw ik vrij de lieve wereld  
En droom verder in zalige verten...  
O oude geur uit de sprookjestijd